

Jud

Chapter 1

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ
Judas de-Jesus Cristo servo irmão e de-Tiago aos em Deus
[G2455](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1401](#) [G0080](#) [G1161](#) [G2385](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2316](#)
- Πατρὶ ἠγαπημένοις, καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς.
Pai amados e em-Jesus Cristo guardados chamados
[G3962](#) [G0025](#) [G2532](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5083](#) [G2822](#)

Judas, servo de Jesus Christo, e irmão de Thiago, aos chamados, sanctificados pelo Deus Pae, e conservados por Jesus Christo:

- 2 ἔλεος ὑμῖν, καὶ εἰρήνη, καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
misericórdia a-vós e paz e amor sejam-multiplicados
[G1656](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G2532](#) [G0026](#) [G4129](#)

Misericordia, e paz, e caridade vos sejam multiplicadas.

- 3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν
Amados toda diligência fazendo escrever a-vós acerca da comum nossa
[G0027](#) [G3956](#) [G4710](#) [G4160](#) [G1125](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2839](#) [G1473](#)
- σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν, παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ᾧπαξ
salvação necessidade tive escrever a-vós exortando batalhar pela uma-vez
[G4991](#) [G0318](#) [G2192](#) [G1125](#) [G4771](#) [G3870](#) [G1864](#) [G3588](#) [G0530](#)
- παραδοθείη τοῖς ἀγίοις πίστει.
entregue aos santos fé
[G3860](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4102](#)

Amados, procurando eu escrever-vos com toda a diligencia ácerca da salvação commum, tive por necessidade escrever-vos, e exortar-vos a batalhar pela fé que uma vez foi entregue aos sanctos.

- 4 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς
introduziram-se pois alguns homens os antigamente anteriormente-escritos para
[G3921](#) [G1063](#) [G5100](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3819](#) [G4270](#) [G1519](#)
- τοῦτο τὸ κρίμα; ἀσεβεῖς τὴν, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, χάριτα, μετατιθέντες εἰς
este o juízo ímpios a do Deus nosso graça transformando em
[G3778](#) [G3588](#) [G2917](#) [G0765](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G5485](#) [G3346](#) [G1519](#)
- ἀσέλγειαν, καὶ τὸν μόνον Δεσπότην, καὶ Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν Χριστὸν,
libertinagem e o único Soberano e Senhor nosso Jesus Cristo
[G0766](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3441](#) [G1203](#) [G2532](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)
- ἀρνούμενοι.
negando
[G0720](#)

Porque se introduziram alguns, que já d'antes estavam escriptos para este mesmo juízo, homens ímpios, que convertem em dissolução a graça de Deus, e negam a Deus, unico dominador e Senhor nosso, Jesus Christo.

- 5 Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅπασι «πάντα, ὅτι
Lembrar porém vos quero sabendo vós uma-vez todas-as-coisas que
[G5279](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1014](#) [G1492](#) [G4771](#) [G0530](#) [G3956](#) [G3754](#)
- [ὁ] Κύριος» λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ
o Senhor povo de terra do-Egito salvando o segunda os não
[G3588](#) [G2962](#) [G2992](#) [G1537](#) [G1093](#) [G0125](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3588](#) [G3361](#)
- πιστεύσαντας, ἀπώλεσεν.
crentes destruiu
[G4100](#) [G0622](#)

Porém quero lembrar-vos, como a quem já uma vez soube isto, que, havendo o Senhor salvo um povo, tirando-o da terra do Egypto, destruiu depois os que não creram;

- 6 ἀγγέλους τε, τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἐαυτῶν ἀρχήν, ἀλλὰ
anjos também os não guardando o próprio domínio mas
[G0032](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1438](#) [G0746](#) [G0235](#)
- ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας, δεσμοῖς
abandonando a própria habitação para juízo do-grande dia em-cadeias
[G0620](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3613](#) [G1519](#) [G2920](#) [G3173](#) [G2250](#) [G1199](#)
- αἰδίους ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν;
eternas sob trevas guardou
[G0126](#) [G5259](#) [G2217](#) [G5083](#)

E aos anjos que não guardaram a sua origem, mas deixaram a sua própria habitação, reservou debaixo da escuridão, e em prisões eternas até ao juizo d'aquelle grande dia;

- 7 ὥς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον
como Sodoma e Gomorra, e as ao-redor delas cidades da semelhante
[G5613](#) [G4670](#) [G2532](#) [G1116](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3664](#)
- τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι, καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας,
maneira a-estes prostituindo-se e indo após carne estranha
[G5158](#) [G3778](#) [G1608](#) [G2532](#) [G0565](#) [G3694](#) [G4561](#) [G2087](#)
- πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.
são-apresentadas exemplo de-fogo eterno castigo sofrendo
[G4295](#) [G1164](#) [G4442](#) [G0166](#) [G1349](#) [G5254](#)

Como Sodoma e Gomorrah, e as cidades circumvisinhas, que, havendo fornicado como aquelles, e ido após outra carne, foram postas por exemplo, soffrendo a pena do fogo eterno.

- 8 Ὅμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι, σάρκα μὲν
Semelhantermente todavia também estes sonhadores carne por-um-lado
[G3668](#) [G3305](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1797](#) [G4561](#) [G3303](#)
- μιαίνουσιν, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.
contaminam domínio porém rejeitam glórias e blasfemam
[G3392](#) [G2963](#) [G1161](#) [G0114](#) [G1391](#) [G1161](#) [G0987](#)

E comtudo também estes, similhantemente adormecidos, contaminam a carne, e rejeitam a dominação, e vituperam as dignidades.

9 ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος,
o porém Miguel o arcanjo quando com-o diabo contendendo
[G3588](#) [G1161](#) [G3413](#) [G3588](#) [G0743](#) [G3753](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1252](#)

διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν
disputava acerca do de-Moisés corpo não ousou juízo proferir
[G1256](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3475](#) [G4983](#) [G3756](#) [G5111](#) [G2920](#) [G2018](#)

βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι, Κύριος.
de-blasfêmia mas disse Repreenda te o-Senhor
[G0988](#) [G0235](#) [G3004](#) [G2008](#) [G4771](#) [G2962](#)

Porém o arcanjo Miguel, quando contendia com o diabo, e disputava a respeito do corpo de Moysés, não ousou pronunciar juízo de maldição contra ele; porém disse: O Senhor te repreenda.

10 οὔτοι δὲ, ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν;
estes porém quantas-coisas por-um-lado não conhecem blasfemam
[G3778](#) [G1161](#) [G3745](#) [G3303](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0987](#)

ὅσα δὲ φυσικῶς, ὡς τὰ ἄλογα ζῶα, ἐπίστανται, ἐν
quantas-coisas porém naturalmente como os irracionais animais entendem nestas
[G3745](#) [G1161](#) [G5447](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0249](#) [G2226](#) [G1987](#) [G1722](#)

τούτοις φθείρονται.
coisas corrompem-se
[G3778](#) [G5351](#)

Porém estes dizem mal do que não sabem; e o que naturalmente conhecem, como animaes irracionais, n'isso se corrompem.

11 οὐαὶ αὐτοῖς! ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ
ai deles porque no caminho de Caim andaram e no engano
[G3759](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2535](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4106](#)

τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε
de Balaão por-recompensa derramaram-se e na rebelião de Coré
[G3588](#) [G0903](#) [G3408](#) [G1632](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0485](#) [G3588](#) [G2879](#)

ἀπώλοντο.
pereceram
[G0622](#)

Ai d'elles! porque entraram pelo caminho de Caim, e foram levados pelo engano do galardão de Balaão, e pereceram pela contradicção de Coré.

12 Οὔτοι εἰσιν οἱ, ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν, σπιλάδες;
Estes são os em as festas-de-amor vossas rochedos-ocultos
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G4771](#) [G4694](#)

συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες; νεφέλαι ἄνδρσι, ὑπὸ
banqueteando-juntos sem-temor a-si-mesmos apascentando nuvens sem-água por
[G4910](#) [G0870](#) [G1438](#) [G4165](#) [G3507](#) [G0504](#) [G5259](#)

ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα, δις ἀποθανόντα,
ventos levadas árvores outonais sem-fruto duas-vezes mortas
[G0417](#) [G3911](#) [G1186](#) [G5352](#) [G0175](#) [G1364](#) [G0599](#)

ἐκριζωθέντα;
desarraigadas
[G1610](#)

Estes são manchas em vossas festas de caridade, banqueteando comvosco, e apascentando-se a si mesmos sem temor: são nuvens sem agua, levadas dos ventos de uma a outra parte: são como arvores murchas, infructiferas, duas vezes mortas, desarraigadas;

- 13 κύματα ἄγρια θαλάσσης, ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνas; ἀστέρες
ondas selvagens do-mar espumando as suas-próprias vergonhas estrelas
[G2949](#) [G0066](#) [G2281](#) [G1890](#) [G3588](#) [G1438](#) [G0152](#) [G0792](#)
- πλανήται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.
errantes para-os-quais a escuridão das trevas para sempre está-reservada
[G4107](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2217](#) [G3588](#) [G4655](#) [G1519](#) [G0165](#) [G5083](#)

Ondas impetuosas do mar, que escumam as suas mesmas abominações: estrelas errantes, para os quaes está eternamente reservada a escuridão das trevas.

- 14 Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις, ἑβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ, Ἐνώχ, λέγων:
Profetizou porém também a-estes sétimo desde Adão Enoque dizendo
[G4395](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1442](#) [G0575](#) [G0076](#) [G1802](#) [G3004](#)
- Ἰδοὺ, ἦλθεν Κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,
Eis veio o-Senhor com santas miríades suas
[G3708](#) [G2064](#) [G2962](#) [G1722](#) [G0040](#) [G3461](#) [G0846](#)

E d'estes prophetizou tambem Enoch, o setimo depois de Adão, dizendo: Eis que é vindo o Senhor com milhares de seus sanctos;

- 15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐλέγξει πάντας τοὺς ἀσεβεῖς, περὶ
fazer juízo contra todos e convencer todos os ímpios acerca
[G4160](#) [G2920](#) [G2596](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1651](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0765](#) [G4012](#)
- πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν, ὧν ἡσέβησαν, καὶ
de-todas as obras de-impiedade deles as-quais impiedosamente-fizeram e
[G3956](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0763](#) [G0846](#) [G3739](#) [G0764](#) [G2532](#)
- περὶ πάντων τῶν σκληρῶν, ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ
acerca de-todas as duras-palavras as-quais falam contra ele pecadores
[G4012](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4642](#) [G3739](#) [G2980](#) [G2596](#) [G0846](#) [G0268](#)
- ἀσεβεῖς,
ímpios
[G0765](#)

Para fazer juizo contra todos e castigar d'entre elles todos os impios, por todas as suas obras de impiedade, que impiamente commetteram, e por todas as duras palavras que os impios peccadores disseram contra elle.

- 16 Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν
Estes são murmuradores queixosos segundo os desejos deles
[G3778](#) [G1510](#) [G1113](#) [G3202](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1939](#) [G0846](#)
- πορευόμενοι; καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα,
andando e a boca deles fala arrogâncias admirando pessoas
[G4198](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G2980](#) [G5246](#) [G2296](#) [G4383](#)
- ὠφελείας χάριν.
de-proveito por-causa
[G5622](#) [G5484](#)

Estes são murmuradores, queixosos da sua sorte, andando segundo as suas concupiscencias, e cuja bocca falla coisas mui arrogantes, admirando as pessoas por causa do proveito.

- 17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων, ὑπὸ
Vós porém amados lembrai-vos das palavras as anteriormente-ditas pelos
[G4771](#) [G1161](#) [G0027](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G4302](#) [G5259](#)
- τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ,
os apóstolos do Senhor nosso Jesus Cristo
[G3588](#) [G0652](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

Mas vós, amados, lembrae-vos das palavras que vos foram preditas pelos apóstolos de nosso Senhor Jesus Christo:

- 18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, [ὅτι] Ἐπ' ἐσχάτου τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται,
 que diziam a-vós que No último do tempo haverá zombadores
 [G3754](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1909](#) [G2078](#) [G3588](#) [G5550](#) [G1510](#) [G1703](#)
 κατὰ τὰς ἐαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι, τῶν ἀσεβειῶν.
 segundo os próprios desejos andando das impiedades
 [G2596](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1939](#) [G4198](#) [G3588](#) [G0763](#)

Como vos diziam que no ultimo tempo haveria escarnecedores que andariam segundo as suas impias concupiscencias.

- 19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες.
 Estes são os separadores sensuais Espírito não tendo
 [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0592](#) [G5591](#) [G4151](#) [G3361](#) [G2192](#)

Estes são os que se separam a si mesmos, sensuaes, que não teem o Espirito.

- 20 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει
 vós porém amados edificando vos-mesmos na santíssima vossa fé
 [G4771](#) [G1161](#) [G0027](#) [G2026](#) [G1438](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4771](#) [G4102](#)
 ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ προσευχόμενοι;
 no Espírito Santo orando
 [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#) [G4336](#)

Mas vós, amados, edificando-vos a vós mesmos sobre a vossa sanctissima fé, orando no Espirito Sancto,

- 21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ
 vos-mesmos no amor de-Deus guardai aguardando a misericórdia do
 [G1438](#) [G1722](#) [G0026](#) [G2316](#) [G5083](#) [G4327](#) [G3588](#) [G1656](#) [G3588](#)
 Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ζῶν αἰώνιον.
 Senhor nosso Jesus Cristo para vida eterna
 [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

Conservae-vos a vós mesmos na caridade de Deus, esperando a misericordia de nosso Senhor Jesus Christo para a vida eterna.

- 22 καὶ οὓς μὲν ἐλεᾶτε, διακρινομένους;
 e a-uns por-um-lado tende-misericórdia duvidando
 [G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1653](#) [G1252](#)

E apiedae-vos de alguns que estão duvidosos;

- 23 <οὓς δὲ> σώζετε, ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες; οὓς δὲ ἐλεᾶτε
 a-outros porém salvai do fogo arrebatando a-outros porém tende-misericórdia
 [G3739](#) [G1161](#) [G4982](#) [G1537](#) [G4442](#) [G0726](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1653](#)
 ἐν φόβῳ, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.
 com temor odiando até a da a carne manchada túnica
 [G1722](#) [G5401](#) [G3404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4695](#) [G5509](#)

Mas salvae os outros por temor, e arrebatade-os do fogo, aborrecendo até a roupa manchada da carne.

- 24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταιστούς, καὶ στήσαι κατενώπιον
 Ao porém que-pode guardar vos sem-tropeço e apresentar diante
[G3588](#) [G1161](#) [G1410](#) [G5442](#) [G4771](#) [G0679](#) [G2532](#) [G2476](#) [G2714](#)
- τῆς δόξης αὐτοῦ, ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,
 da glória sua imaculados com alegria
[G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G0299](#) [G1722](#) [G0020](#)

| Ora, áquelle que é poderoso para vos guardar de tropeçar, e apresentar-vos irrepreensíveis, com alegria, perante a sua gloria,

- 25 μόνῳ Θεῷ Σωτῆρι ἡμῶν, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, δόξα,
 ao-único Deus Salvador nosso por Jesus Cristo o Senhor nosso glória
[G3441](#) [G2316](#) [G4990](#) [G1473](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G1391](#)
- μεγαλwsύνη, κράτος, καὶ ἐξουσία, πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν, καὶ
 majestade poder e autoridade antes de-todo o século e agora e
[G3172](#) [G2904](#) [G2532](#) [G1849](#) [G4253](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3568](#) [G2532](#)
- εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.
 por todos os séculos amém
[G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

| Ao unico Deus, Salvador nosso, por Jesus Christo, nosso Senhor, seja gloria e magestade, dominio e poder, antes de todos os seculos, agora, e para todo o sempre. Amen.